



**17 ФЕВРАЛЯ -  
ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ  
АГНИИ ЛЬВОВНЫ БАРТО  
1906-1981 г.г.**



Агния Барто

# МАШЕНЬКА

Рисунки  
И. Большаковой



Кто, кто  
В этой комнате живёт?  
Кто, кто  
Вместе с солнышком встаёт?

Это Машенька проснулась,  
С боку на бок повернулась  
И, откинув одеяло,  
Вдруг сама на ножки встала.

Здесь не комната большая —  
Здесь огромная страна,  
Два дивана-великана.  
Вот зелёная поляна —  
Это коврик у окна.



Кө, кө  
Тиде пөлемыште ила?  
Кө, Кө  
Помыжалте кече ден пырля?

Тиде Машукна кынелын,  
Тынге – тунге савырнен,  
Одеялжым коранден,  
ышкак йошышко кынел  
шогале.

Тыште пөлем кугу огыл –  
Тыште пеш кугу тўня.  
Ужар олык гай шарлен,  
Кия палас окна воктен,  
И кок онар – диван шога.

Потянулась Машенька  
К зеркалу рукой,  
Удивилась Машенька:  
«Кто же там такой?»

Она дошла до стула,  
Немного отдохнула,  
Постояла у стола  
И опять вперед пошла.



Кидше ден воштончыш дек  
Талпыналте Маша.  
«Кө гын тиде?» Ончымек,  
Öрын мане Машукна.

Шинчын изи пүкен үмбак,  
Тудо пыртак каналташ,  
Ўстел воктен шогылтын,  
Ончык кайыш адакат.

Стала Маша подрастать.  
Надо дочку воспитать.  
Есть у Маши дочка —  
Ей скоро полгодочка.

Теве Маша койын кушкеш,  
Күлеш ұдырым туныкташ.  
Уло Машан ұдыржо  
Вашке пелияш лиеш.



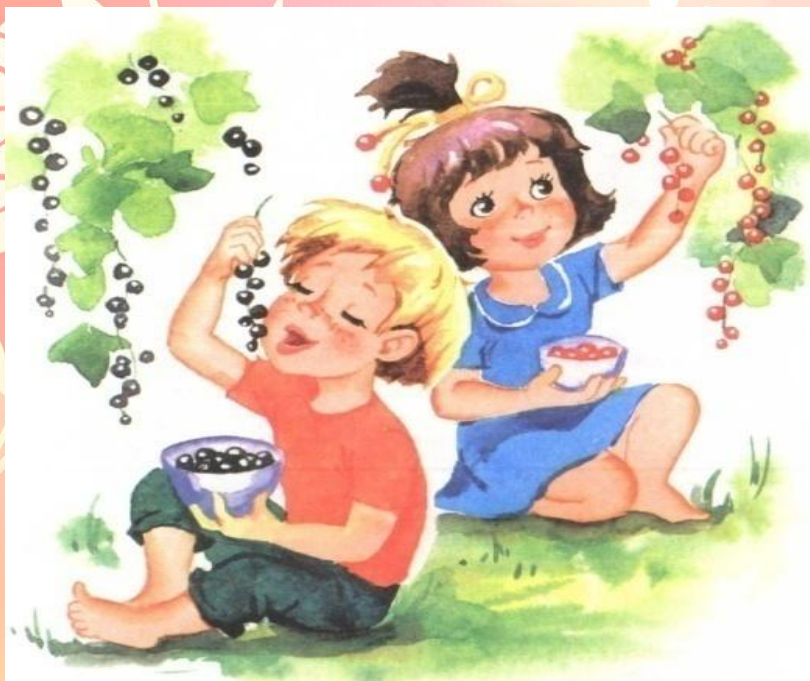
Сорока-ворона  
Кашку варила,  
Кашку варила,  
Маше говорила:  
- Сначала кашку скушай,  
Потом сказку слушай!

Шогертен – корак  
Пучымышым шолтыш.  
Пучымышым шолтен  
Машаланат ойлыш:  
- Пучымышым ончыч коч - ян,  
А вара йомакым колышт!



Нарисуем огород,  
Там смородина растёт —  
Два куста смородины,  
Ягоды, как бусины,  
Чёрные — Володины,  
Красные — Марусины.

Садым мые сүретлем,  
Шоптырвондыжым куштем.  
Кок шоптырвондыштем,  
Шер пырче гае емыжем.  
Володяжлан -шемыже  
Марусяжлан – алыже.



Целый день поёт щегол  
В клетке на окошке.  
Третий год ему пошёл,  
А он боится кошки.  
А Маша не боится  
Ни кошки, ни щегла.  
Щеглу дала напиться,  
А кошку прогнала.



Изи четлык көргыштө,  
Кечыгут ковыра мура.  
Кумият тудлан теме,  
Пырыс деч лүдеш аман.  
Мемнан Маша огеш лүд,  
Пырыс деч да ковыра деч.  
Вүдым пуа кайыклан,  
Пырысшым поктен луктеш.



Встали девочки в кружок,  
Встали и примолкли.  
Дед-Мороз огни зажёт  
На высокой ёлке.  
Наверху звезда,  
Бусы в два ряда.  
Пусть не гаснет ёлка,  
Пусть горит всегда!

Кож йыр пӧрдыч ўдыр – влак,  
Вот тыпланен шогалыч.  
Толын шуо Йўшто кугызат,  
Кожым волгалтарыш.  
Эн кўшнӧ шўдыржӧ йўла,  
Рат ден мотор шерже – влак кечат.  
Тек волгалтше ужар кожна,  
Ынже йўрӧ нигунамат.!



Часы пробили восемь.  
Сейчас затихнет дом,  
Сейчас платок набросим  
На клетку со щеглом.  
Есть у Маши дочка,  
Ей скоро полгодочка.  
Она лежит не плачет,  
Глаза от света прячет.  
Чтоб у нас она спала,  
Снимем лампу со стола.



Кандаш гана перыш шагат,  
Суртышто шып лие.  
Шыпак ковыра нера  
Шокшо шовычо йымалне.  
Уло Машан ўдыржө –  
Вашке пелияш лиеш.  
Шортде шыпгына кия,  
Тыршен шинчажым туржеш.  
Айста лампым шылттена,  
Тамле омо ден азам малтена.

Ходят тени по стене,  
Будто птицы в тишине  
Стаями летят.

Кошка сердится во сне  
На своих котят.

Мы спать ложимся рано,  
Сейчас закроем шторы,  
Диваны-великаны  
Теперь стоят, как горы...

Баю-баюшки-баю,  
Баю Машеньку мою.



Пырдыж мучко ўмылка коеш,  
Пуйто кайык - влак тўшка,  
Тымыкыште чонгештылеш.  
А иге – влак чот моднешт,  
Пырыс ава малташ тырша.  
Возына малаш ондак  
Шовыч ден петырен окнам.  
Патыр курык гай диваныш  
Изи Машам пыштена.  
Тудо сайын малыже манын  
Мурым мурен рўпшена.

ДЛЯ  
МАЛЕНЬКИХ

Агния Барто

# МАШЕНЬКА



Перевод на марийский язык  
библиотекаря Елены Шамидановой  
Камеевской модельной библиотеки  
интеллект – центр «Гармония»



1989